

第 12 期

# 第一組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零零三年三月二十四日，星期一



Número 12

# I

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa  
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II  
Segunda-feira, 24 de Março de 2003

# 澳門特別行政區公報

## BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

### ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

## 目 錄

### 澳門特別行政區

#### 第 76/2003 號行政長官批示：

許可訂立“華士古達加馬花園地下停車場工程”  
的執行合同 ..... 365

#### 第 77/2003 號行政長官批示：

許可訂立“影像設備維修保養”工作的執行合  
同 ..... 365

#### 第 78/2003 號行政長官批示：

許可訂立向教育暨青年局屬下單位提供保安管  
理服務的執行合同 ..... 366

## SUMÁRIO

### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

#### Despacho do Chefe do Executivo n.º 76/2003:

Autoriza a celebração de um contrato para a execução de  
empitada das «Obras do Silo Automóvel do Jardim  
Vasco da Gama». .... 365

#### Despacho do Chefe do Executivo n.º 77/2003:

Autoriza a celebração do contrato para a prestação de  
serviços de «Manutenção do Equipamento de Imagio-  
logia». .... 365

#### Despacho do Chefe do Executivo n.º 78/2003:

Autoriza a celebração do contrato para a prestação de  
serviços de segurança aos organismos dependentes e  
subunidades da Direcção dos Serviços de Educação e  
Juventude. .... 366

印務局，澳門官印局街。電話：573822 • 傳真：596802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 573822 • Fax: 596802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

**第 79/2003 號行政長官批示：**

許可訂立“澳門國際機場污水處理站設計建造工程的協調及監察”工作的執行合同 .....	367
更正刊登於二零零三年三月三日第九期《公報》第一組的第 56/2003 號行政長官批示 .....	368

**社會文化司司長辦公室：**

第21/2003號社會文化司司長批示，修改澳門大學教育學院教育碩士學位課程——課程設置與管理專業的名稱為教育碩士學位課程——課程與教學專業，並核准有關的學習計劃 .....	371
----------------------------------------------------------------------------------------	-----

**Despacho do Chefe do Executivo n.º 79/2003:**

Autoriza a celebração do contrato para a prestação dos serviços de «Coordenação e Fiscalização da Empreitada de Construção de Projecto e Construção da Estação de Tratamento de Águas Residuais do Aeroporto Internacional de Macau». ....	367
Rectificação do Despacho do Chefe do Executivo n.º 56/2003, publicado no <i>Boletim Oficial</i> n.º 9, I Série, de 3 de Março de 2003. ....	368

**Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais Cultura:**

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais Cultura n.º 21/2003, que altera a designação do curso de mestrado em Ciências da Educação, na variante de Construção e Gestão Curricular, da Faculdade de Ciências da Educação da Universidade de Macau, para curso de mestrado em Ciências da Educação, na variante de Organização Curricular e Ensino, e aprova o respectivo plano de estudos. ....	371
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 第 76/2003 號行政長官批示

鑑於判給中聯/迅興合作經營執行「華士古達加馬花園地下停車場工程」的施工期跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經五月十五日第 30/89/M 號法令修改的十二月十五日第 122/84/M 號法令第十五條的規定，作出本批示。

一、許可與中聯/迅興合作經營訂立「華士古達加馬花園地下停車場工程」的執行合同，金額為 \$36,984,860.00（澳門幣叁仟陸佰玖拾捌萬肆仟捌佰陸拾元整），並分段支付如下：

2003 年 ..... \$ 33,000,000.00

2004 年 ..... \$ 3,984,860.00

二、二零零三年之負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟編號 07.06.00.00.06、次項目 8.044.040.02 之撥款支付。

三、二零零四年之負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算之相應撥款支付。

四、二零零三年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零三年三月十四日

行政長官 何厚鏞

## 第 77/2003 號行政長官批示

鑑於判給 Philips Electronics Hong Kong Limited 執行「影像設備維修保養」工作之期限跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經五月十五日第 30/89/M 號法令修改的十二月十五日第 122/84/M 號法令第十五條的規定，作出本批示。

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 76/2003

Tendo sido adjudicada ao Consórcio Chong Luen e Shun Heng, a execução da empreitada das «Obras do Silo Automóvel do Jardim Vasco da Gama», cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com o Consórcio Chong Luen e Shun Heng, para a execução da empreitada das «Obras do Silo Automóvel do Jardim Vasco da Gama», pelo montante de \$ 36 984 860,00 (trinta e seis milhões, noventa e oitenta e quatro mil, oitocentas e sessenta patacas), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2003 ..... \$ 33 000 000,00

Ano 2004 ..... \$ 3 984 860,00

2. O encargo, referente a 2003, será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.06.00.00.06, subacção 8.044.040.02, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, para o corrente ano.

3. O encargo, referente a 2004, será suportado pela verba correspondente, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, desse ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2003, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

14 de Março de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 77/2003

Tendo sido adjudicada à Philips Electronics Hong Kong Limited, a prestação dos serviços de «Manutenção do Equipamento de Imagiologia», cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Chefe do Executivo manda:

一、許可與Philips Electronics Hong Kong Limited訂立「影像設備維修保養」工作的執行合同，金額為\$1,302,763.90(澳門幣壹佰叁拾萬貳仟柒佰陸拾叁元玖角)，並分段支付如下：

2003年 .....	\$ 651,381.90
2004年 .....	\$ 651,382.00

二、二零零三年之負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟編號07.10.00.00.05、次項目4.021.040.01之撥款支付。

三、二零零四年之負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算之相應撥款支付。

四、二零零三年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零三年三月二十日

行政長官 何厚鐸

### 第78/2003號行政長官批示

鑑於判給長城保安物業管理有限公司向教育暨青年局屬下單位提供保安管理服務的執行期跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經五月十五日第30/89/M號法令修改的十二月十五日第122/84/M號法令第十五條的規定，作出本批示。

一、許可與長城保安物業管理有限公司訂立向教育暨青年局屬下單位提供保安管理服務的執行合同，金額為\$5,140,144.20(澳門幣伍佰壹拾肆萬零壹佰肆拾肆元貳角)，並分段支付如下：

2003年 .....	\$ 2,340,925.80
2004年 .....	\$ 2,799,218.40

二、二零零三年之負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第五章「教育暨青年局」的第一、第三及第四組內的經濟分類02.03.02.02「設施之其他負擔」帳項之撥款支付。

1. É autorizada a celebração do contrato com a Philips Electronics Hong Kong Limited, para a prestação dos serviços de «Manutenção do Equipamento de Imagiologia», pelo montante de \$ 1 302 763,90 (um milhão, trezentas e duas mil, setecentas e sessenta e três patacas e noventa avos), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2003 .....	\$ 651 381,90
Ano 2004 .....	\$ 651 382,00

2. O encargo, referente a 2003, será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.10.00.00.05, subacção 4.021.040.01, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, para o corrente ano.

3. O encargo, referente a 2004, será suportado pela verba correspondente, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, desse ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2003, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

20 de Março de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 78/2003

Tendo sido adjudicada à Grande Muralha — Serviços de Gestão e Segurança de Propriedades, Lda., a prestação de serviços de segurança aos organismos dependentes e subunidades da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com a Grande Muralha — Serviços de Gestão e Segurança de Propriedades, Lda., para a prestação de serviços de segurança aos organismos dependentes e subunidades da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, pelo montante de \$ 5 140 144,20 (cinco milhões, cento e quarenta mil, cento e quarenta e quatro patacas e vinte avos), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2003 .....	\$ 2 340 925,80
Ano 2004 .....	\$ 2 799 218,40

2. O encargo, referente a 2003, será suportado pelas verbas inscritas nas divisões 01, 03 e 04 do capítulo 5.º «Direcção dos Serviços de Educação e Juventude», rubrica «outros encargos das instalações», com a classificação económica 02.03.02.02 do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, para o corrente ano.

三、二零零四年之負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算之相應撥款支付。

四、二零零三年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零三年三月二十日

行政長官 何厚鏞

### 第 79/2003 號行政長官批示

鑑於判給 CONSULGAL, Consultores de Engenharia e Gestão, S.A. 及 CONSULASIA - Consultores de Engenharia e Gestão, Limitada 執行「澳門國際機場污水處理站設計建造工程的協調及監察」工作的執行期跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經五月十五日第 30/89/M 號法令修改的十二月十五日第 122/84/M 號法令第十五條的規定，作出本批示。

一、許可與 CONSULGAL, Consultores de Engenharia e Gestão, S.A. 及 CONSULASIA - Consultores de Engenharia e Gestão, Limitada 訂立「澳門國際機場污水處理站設計建造工程的協調及監察」工作的執行合同，金額為 \$ 1,659,600.00（澳門幣壹佰陸拾伍萬玖仟陸佰元整），並分段支付如下：

2003 年 .....	\$ 922,000.00
2004 年 .....	\$ 737,600.00

二、二零零三年之負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟編號 07.06.00.00.04、次項目 8.044.044.02 之撥款支付。

三、二零零四年之負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算之相應撥款支付。

四、每年在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零三年三月二十日

行政長官 何厚鏞

3. O encargo, referente a 2004, será suportado pelas verbas correspondentes, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, desse ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2003, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

20 de Março de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 79/2003

Tendo sido adjudicada às empresas CONSULGAL, Consultores de Engenharia e Gestão, S.A. e CONSULASIA — Consultores de Engenharia e Gestão, Limitada, a prestação dos serviços de «Coordenação e Fiscalização da Empreitada de Construção de Projecto e Construção da Estação de Tratamento de Águas Residuais do Aeroporto Internacional de Macau», cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com as empresas CONSULGAL, Consultores de Engenharia e Gestão, S.A. e CONSULASIA — Consultores de Engenharia e Gestão, Limitada, para a prestação dos serviços de «Coordenação e Fiscalização da Empreitada de Construção de Projecto e Construção da Estação de Tratamento de Águas Residuais do Aeroporto Internacional de Macau», pelo montante de \$ 1 659 600,00 (um milhão, seiscentas e cinquenta e nove mil e seiscentas patacas), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2003 .....	\$ 922 000,00
Ano 2004 .....	\$ 737 600,00

2. O encargo, referente a 2003, será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.06.00.00.04, subacção 8.044.044.02, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, para o corrente ano.

3. O encargo, referente a 2004, será suportado pela verba correspondente, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, desse ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2003, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

20 de Março de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 更正

## Rectificação

鑑於公佈於三月三日第九期第一組《澳門特別行政區公報》第56/2003號行政長官批示核准有關治安警察局福利會二零零三年財政年度本身預算中之開支之經濟分類表，出現不正確之處，現根據第3/1999號法律第九條的規定，將該表之文本作出更正並重新公佈。

Tendo-se verificado algumas inexactidões, no que diz respeito à tabela da classificação económica das despesas do orçamento privativo da Obra Social da Polícia de Segurança Pública, relativo ao ano económico de 2003, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 56/2003, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 9, I Série, de 3 de Março, procede-se, ao abrigo do artigo 9.º da Lei n.º 3/1999, à publicação integral daquela tabela, com as rectificações introduzidas.

原文為：

onde se lê:

## 治安警察局福利會二零零三財政年度本身預算

## Orçamento privativo da Obra Social da Polícia de Segurança Pública, relativo ao ano económico de 2003

## 開支之經濟分類

## Classificação económica das despesas

經濟分類 Classificação económica	開支項目 Designação da despesa	金額 Importâncias	
		每條 Por artigos	章 Capítulos
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens	\$ 50,000.00	
02-03-05-00	交通及通訊 Transportes e comunicações		
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 50,000.00	
02-03-06-00	招待費 Representação	\$ 10,000.00	
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	\$ 50,000.00	
02-03-08-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	\$ 4,480,000.00	
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
02-03-09-01	聯歡會，旅遊及體育活動 Festas, excursões e desportos	\$ 880,000.00	
02-03-09-02	其他未列明之負擔 Outros encargos	\$ 70,000.00	\$ 8,115,000.00
05-00-00-00	其他經常開支： <i>Outras despesas correntes:</i>		
05-01-00-00	土地租金 Rendas de terrenos	\$ 40,000.00	
05-02-00-00	保險 Seguros		

經濟分類 Classificação económica	開支項目 Designação da despesa	金額 Importâncias	
		每條 Por artigos	章 Capítulos
05-02-01-00	人員 Pessoal	\$ 16,000.00	
05-02-02-00	物料 Material	\$ 10,000.00	
05-02-04-00	車輛 Viaturas	\$ 5,000.00	
05-03-00-00	返還 Restituições		
05-03-00-01	返還不適當徵收之收入 Restituição de receitas indevidamente cobradas	\$ 20,000.00	
05-04-00-00	雜項 Diversas		
05-04-00-00-19	有關社會保障基金供款之負擔 Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social	\$ 18,000.00	
05-04-01-02	托兒所運作之負擔 Encargos com o funcionamento da creche	\$ 70,000.00	
05-04-01-03	超級市場運作之負擔 Encargos com o funcionamento do supermercado	\$ 4,920,000.00	
05-04-01-04	食堂運作之負擔 Encargos com o funcionamento das cantinas	\$ 830,000.00	
05-04-01-05	房屋稅 Contribuição predial	\$ 300,000.00	\$ 6,229,000.00
	<b>資本開支 Despesas de capital</b>		
07-00-00-00	投資： Investimentos:		
07-02-00-00	房屋 Habitações	\$ 6,000,000.00	
07-03-00-00	樓宇 Edifícios	\$ 1,000,000.00	
07-09-00-00	運輸物料 Material de transporte	\$ 600,000.00	
07-10-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	\$ 2,000,000.00	\$ 9,600,000.00
09-00-00-00	財務活動： Operações financeiras:		
09-01-00-00	財務資產 Activos financeiros		
09-01-05-00	中期及長期借款 Empréstimos a médio e longo prazos		
09-01-05-01	向會員提供之借款 Empréstimos aos associados	\$ 8,000,000.00	
09-01-05-02	緊急情況之借款(無息) Empréstimos de emergência (sem juros)	\$ 1,000,000.00	\$ 9,000,000.00
		總計	\$ 35,602,000.00
		<b>Total</b>	

應改為：  
deve ler-se:

**治安警察局福利會二零零三財政年度本身預算**  
**Orçamento privativo da Obra Social da Polícia de Segurança Pública, relativo ao ano económico de 2003**  
**開支之經濟分類**  
**Classificação económica das despesas**

經濟分類 Classificação económica	開支項目 Designação da despesa	金額 Importâncias	
		每條 Por artigos	章 Capítulos
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens	\$ 50,000.00	
02-03-05-00	交通及通訊 Transportes e comunicações		
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 50,000.00	
02-03-06-00	招待費 Representação	\$ 10,000.00	
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	\$ 50,000.00	
02-03-08-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	\$ 4,480,000.00	
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
02-03-09-01	聯歡會，旅遊及體育活動 Festas, excursões e desportos	\$ 1,170,000.00	
02-03-09-02	其他未列明之負擔 Outros encargos	\$ 70,000.00	\$ 8,405,000.00
05-00-00-00	其他經常開支： <i>Outras despesas correntes:</i>		
05-01-00-00	土地租金 Rendas de terrenos	\$ 40,000.00	
05-02-00-00	保險 Seguros		
05-02-01-00	人員 Pessoal	\$ 26,000.00	
05-02-02-00	物料 Material	\$ 10,000.00	
05-02-04-00	車輛 Viaturas	\$ 5,000.00	
05-03-00-00	返還 Restituições		
05-03-00-01	返還不適當徵收之收入 Restituição de receitas indevidamente cobradas	\$ 20,000.00	
05-04-00-00	雜項 Diversas		
05-04-00-00-19	有關社會保障基金供款之負擔 Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social	\$ 18,000.00	
05-04-01-02	托兒所運作之負擔 Encargos com o funcionamento da creche	\$ 70,000.00	



經濟分類 Classificação económica	開支項目 Designação da despesa	金額 Importâncias	
		每條 Por artigos	章 Capítulos
05-04-01-03	超級市場運作之負擔 Encargos com o funcionamento do supermercado	\$ 4,920,000.00	
05-04-01-04	食堂運作之負擔 Encargos com o funcionamento das cantinas	\$ 830,000.00	\$ 5,939,000.00
	<b>資本開支 Despesas de capital</b>		
07-00-00-00	投資： <i>Investimentos:</i>		
07-02-00-00	房屋 Habitações	\$ 6,000,000.00	
07-03-00-00	樓宇 Edifícios	\$ 1,000,000.00	
07-09-00-00	運輸物料 Material de transporte	\$ 600,000.00	
07-10-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	\$ 2,000,000.00	\$ 9,600,000.00
09-00-00-00	財務活動： <i>Operações financeiras:</i>		
09-01-00-00	財務資產 Activos financeiros		
09-01-05-00	中期及長期借款 Empréstimos a médio e longo prazos		
09-01-05-01	向會員提供之借款 Empréstimos aos associados	\$ 8,000,000.00	
09-01-05-02	緊急情況之借款（無息） Empréstimos de emergência (sem juros)	\$ 1,000,000.00	\$ 9,000,000.00
		總計 <i>Total</i>	\$ 35,602,000.00

二零零三年三月二十日

20 de Março de 2003.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 社會文化司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS  
SOCIAIS E CULTURA

## 第 21/2003 號社會文化司司長批示

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais  
e Cultura n.º 21/2003

為了規範澳門大學教育學院教育碩士學位課程－課程設置與管理專業；

在澳門大學的建議下；

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據經二月十日第8/92/M號法令修改之二月四日

Tendo em vista a normalização do curso de mestrado em Ciências da Educação, na variante de Construção e Gestão Curricular, da Faculdade de Ciências da Educação da Universidade de Macau;

Sob proposta da Universidade de Macau;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do

第11/91/M號法令第十四條第三款，第6/1999號行政法規第五條第二款及第14/2000號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、修改由一月二十五日第16/99/M號訓令核准的教育碩士學位課程—課程設置與管理專業的名稱為教育碩士學位課程—課程與教學專業。

二、核准澳門大學教育學院教育碩士學位課程—課程與教學專業的學習計劃。該學習計劃作為附件載入本批示，並為本批示的組成部分。

三、本課程有關學科的授課期為十二個月。

四、根據二月二十八日第15/94/M號法令第五條第三款b)項的規定，該課程還包括撰寫及答辯一篇原創論文。

五、論文的提交及答辯應在課程授課的部分結束後十二個月內或於有關規章所規定的期限內完成。

六、課程以中文授課。

七、第一款所指的學習計劃適用於由2003/2004學年起入讀的學生，其餘學生應按照一月二十五日第16/99/M號訓令所核准的學習計劃完成有關課程。

二零零三年三月十四日

社會文化司司長 崔世安

### 附件

#### 教育碩士學位課程 學習計劃 課程與教學專業

科目	種類	每週學時	學分
一年級			
課程與教學之理論與原則	必修	3	3
課程設計與應用	"	3	3
課程專題講座	"	3	3
課程、教學與學生技能評估	"	3	3
教學模式	"	3	3

disposto no n.º 3 do artigo 14.º do Decreto-Lei n.º 11/91/M, de 4 de Fevereiro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 8/92/M, de 10 de Fevereiro, no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 e no n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É alterada a designação do curso de mestrado em Ciências da Educação, na variante de Construção e Gestão Curricular, aprovado pela Portaria n.º 16/99/M, de 25 de Janeiro, para curso de mestrado em Ciências da Educação, na variante de Organização Curricular e Ensino.

2. É aprovado o plano de estudos do curso de mestrado em Ciências da Educação, na variante de Organização Curricular e Ensino, da Faculdade de Ciências da Educação da Universidade de Macau, constante do anexo a este despacho e que dele faz parte integrante.

3. As disciplinas do curso são ministradas em 12 meses.

4. O curso inclui, ainda, a elaboração e defesa de uma dissertação escrita original, de acordo com o disposto na alínea b) do n.º 3 do artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 15/94/M, de 28 de Fevereiro.

5. A apresentação e defesa da dissertação devem ter lugar no prazo de 12 meses após o termo da parte curricular ou no prazo que vier a ser fixado no respectivo regulamento.

6. A língua veicular é a língua chinesa.

7. O plano de estudos referido no n.º 1 aplica-se aos alunos que iniciem a frequência do curso no ano lectivo de 2003/2004, devendo os restantes alunos concluir o curso de acordo com o plano de estudos aprovado pela Portaria n.º 16/99/M, de 25 de Janeiro.

14 de Março de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

### ANEXO

#### Plano de estudos do curso de mestrado em Ciências da Educação

#### Variante de Organização Curricular e Ensino

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Créditos
<b>1.º Ano</b>			
Teorias e Princípios de Organização Curricular e Ensino	Obrigatória	3	3
Projecto e Aplicação do Currículo	»	3	3
Seminário sobre Questões Curriculares	»	3	3
Avaliação de Currículo, Ensino e Conhecimentos Técnicos dos Estudantes	»	3	3
Modelos de Ensino e Aprendizagem	»	3	3

科目	種類	每週學時	學分
課程與教學研究法	必修	3	3
協同學習 *	選修	3	3
智力與創造力 *	"	3	3
課程與教學數據分析 *	"	3	3
資訊科技課程 *	"	3	3
電腦應用教育 *	"	3	3
多媒體科技教學設計 *	"	3	3
二年級			
碩士論文	—	—	—
<b>總學分</b>			<b>24</b>

\* 學生須從六門選修學科中選讀兩門

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Créditos
Investigação em Currículo e Ensino	Obrigatória	3	3
Aprendizagem Cooperativa *	Optativa	3	3
Inteligência e Criatividade *	»	3	3
Análise de Dados em Currículo e Ensino*	»	3	3
Tecnologia Informática no Currículo *	»	3	3
Moderna Aplicação do Computador na Educação *	»	3	3
Tecnologia Multimédia no Projecto de Ensino *	»	3	3
<b>2.º Ano</b>			
Dissertação	—	—	—
<b>Total de créditos</b>			<b>24</b>

\* Os estudantes devem escolher duas das seis disciplinas optativas.

# 印務局 IMPRENSA OFICIAL

## 公開發售 Publicações à venda

工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	<b>Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais</b> (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	<b>Acesso ao Direito/Apoio Judiciário</b> (ed. bilingue, 1996).....	\$ 20,00
澳門檔案 (第三版, 一九九八年) — 一九二九年 — 一九三一年第一組精裝 ..	\$ 700,00	<b>Arquivos de Macau, I Série</b> (1929-31) (3.ª ed. 1998). 3 volumes em capa dura. ....	\$ 700,00
澳門檔案 (第一版, 一九九八年十月份) — 一九四一年第二組		<b>Arquivos de Macau, II Série</b> (1941) vol. único (1.ª ed. Outubro de 1998). capa normal. ....	\$ 150,00
普通裝 .....	\$ 150,00	capa dura. ....	\$ 250,00
精裝 .....	\$ 250,00	<b>Catálogo de publicações da Imprensa Oficial</b> (ed. em chinês, 1998).	gratuito
印務局出版目錄 (中文版, 一九九八年).....	免費	<b>Catálogo de publicações da Imprensa Oficial</b> (ed. em português, 1998).....	gratuito
印務局出版目錄 (葡文版, 一九九八年).....	免費	<b>Código Civil</b> (ed. em chinês).....	\$ 140,00
民法典 (中文版).....	\$ 140,00	<b>Código Civil</b> (ed. em português).....	\$ 150,00
民法典 (葡文版).....	\$ 150,00	<b>Código Comercial</b> (ed. em chinês).....	\$ 100,00
商法典 (中文版).....	\$ 100,00	<b>Código Comercial</b> (ed. em português).....	\$ 110,00
商法典 (葡文版).....	\$ 110,00	<b>Código da Estrada</b> (ed. bilingue, 1993).....	\$ 65,00
道路法典 (雙語版, 一九九三年).....	\$ 65,00	<b>Código do Procedimento Administrativo</b> (ed. bilingue, 2000).....	\$ 30,00
行政程序法典 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 30,00	<b>Código de Processo Administrativo Contencioso</b> (ed. bilingue, Dezembro de 1999).....	\$ 50,00
行政訴訟法典 (雙語版, 一九九九年十二月).....	\$ 50,00	<b>Código de Processo Civil</b> (ed. em chinês).....	\$ 110,00
民事訴訟法典 (中文版).....	\$ 110,00	<b>Código de Processo Civil</b> (ed. em português).....	\$ 120,00
民事訴訟法典 (葡文版).....	\$ 120,00	<b>Código do Processo Penal</b> (ed. bilingue, 1996).....	\$ 90,00
刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 90,00	<b>Código Penal</b> (2.ª ed. bilingue, 1998).....	\$ 90,00
刑法典 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 90,00	<b>Código dos Registos e do Notariado</b> (ed. em chinês).....	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (中文版).....	\$ 90,00	<b>Código dos Registos e do Notariado</b> (ed. em português).....	\$ 100,00
登記與公証法典匯編 (葡文版).....	\$ 100,00	<b>Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau</b> (ed. bilingue, 1995).....	\$ 25,00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 25,00	<b>Diário da Assembleia Legislativa</b> .....	Preço variável
立法會會刊 .....	按每期訂價	<b>Dicionário de Chinês-Português:</b>	
中葡字典		Formato escolar (brochura).....	\$ 60,00
普通裝 .....	\$ 60,00	Formato «livro de bolso».....	\$ 35,00
袖珍裝 .....	\$ 35,00	<b>Dicionário de Português-Chinês:</b>	
葡中字典		Formato escolar (brochura).....	\$ 150,00
普通裝 .....	\$ 150,00	Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996).....	\$ 50,00
袖珍裝 (一九九六年再版).....	\$ 50,00	<b>Imprensa Oficial (Legislação própria e subsidiária, incluindo a dos serviços autónomos)</b> (ed. bilingue, 1998).....	\$ 100,00
印務局 (本身及其它有關條例, 包括自治實體及自治基金組織) (雙語版, 一九九八年).....	\$ 100,00	<b>Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos Externos) de 1979 a 1999</b> .....	Preço variável
澳門法例 (一九七九年至一九九九年之法律、法令、訓令及對外規則性批示) .....	按每期訂價	<b>Legislação da Região Administrativa Especial de Macau</b> (ed. bilingue, de 1999 a 1.º semestre de 2002).....	Preço variável
澳門特別行政區法例 (雙語版, 一九九九年至上二〇〇二年上半年).....	按每期訂價	<b>Legislação Judiciária Avulsa da Região Administrativa Especial de Macau</b> (ed. bilingue, 2001).....	\$ 40,00
澳門特別行政區司法制度法例匯編 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	<b>Legislação Penal Avulsa</b> (ed. bilingue, 1996).....	\$ 85,00
單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	<b>Apêndice à Legislação Penal Avulsa</b> (2.ª ed. bilingue, 1998).....	\$ 50,00
單行刑事法例附錄 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 50,00	<b>Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China</b> (ed. bilingue, 2000).....	\$ 40,00
中華人民共和國澳門特別行政區基本法 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 40,00	<b>Lei da Nacionalidade Portuguesa</b> (ed. bilingue).....	\$ 15,00
葡國國籍法 (雙語版).....	\$ 15,00	<b>Lei de Terras</b> (ed. bilingue, 1995).....	\$ 50,00
土地法 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 50,00	<b>Manual de Betão Armado</b> (4 vols.).....	\$ 350,00
鋼筋混凝土指南 (四冊).....	\$ 350,00	<b>Noções Elementares do Registo Predial de Macau</b> (ed. em chinês, Março de 1998).....	\$ 50,00
澳門物業登記概論 (中文版, 一九九八年三月).....	\$ 50,00	<b>Norma de Betões</b> (ed. bilingue, 1998).....	\$ 40,00
混凝土標準 (雙語版, 一九九八年).....	\$ 40,00	<b>Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Armaduras Ordinárias</b> (ed. bilingue, 1997).....	\$ 100,00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 100,00	<b>Organização Judiciária da Região Administrativa Especial de Macau</b> (ed. bilingue, 2001).....	\$ 40,00
澳門特別行政區司法組織 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	<b>Processo de Integração</b> (colectânea de legislação) (ed. em português, Novembro de 1995).....	\$ 50,00
納入編制 (法例匯編) (葡文版, 一九九五年十一月).....	\$ 50,00	<b>Regime do Arrendamento Urbano</b> (ed. bilingue, 1995).....	\$ 40,00
都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 40,00	<b>Regime do Direito de Autor</b> (ed. bilingue, 2000).....	\$ 80,00
著作權制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 80,00	<b>Regime Jurídico da Função Pública</b> (4.ª ed. em chinês, 1999).....	\$ 80,00
公職法律制度 (第四版, 中文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	(4.ª ed. em português, 1999).....	\$ 80,00
(第四版, 葡文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	<b>Regime Jurídico da Propriedade Horizontal</b> (ed. bilingue, 1996).....	\$ 20,00
分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	<b>Regime Jurídico da Propriedade Industrial</b> (ed. bilingue, 2000).....	\$ 70,00
工業產權法律制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 70,00	<b>Regime Penitenciário</b> (ed. bilingue, 1996).....	\$ 30,00
監獄制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 30,00	<b>Regimento da Assembleia Legislativa, Regime da Legislatura e Estatuto dos Deputados</b> (ed. bilingue, 2000).....	\$ 40,00
立法會議事規則, 立法屆及議員章程 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 40,00	<b>Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais</b> (ed. bilingue, 1996).....	\$ 120,00
澳門供水規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 120,00	<b>Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra</b> (ed. bilingue, Março de 1998).....	\$ 48,00
擋土結構與土方工程規章 (雙語版, 一九九八年三月).....	\$ 48,00	<b>Regulamento de Fundações</b> (ed. bilingue, 1996).....	\$ 60,00
地工技術規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 60,00	<b>Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação</b> (ed. bilingue, 1996).....	\$ 8,00
按照發展居屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 8,00	<b>Regulamento de Segurança contra Incêndios</b> (ed. bilingue, 1995).....	\$ 80,00
防火規章 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 80,00	<b>Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e Pontes</b> (ed. bilingue, 1997).....	\$ 50,00
屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 50,00	<b>Relações Laborais — Regime Jurídico</b> (5.ª ed. bilingue, 2000).....	\$ 18,00
勞資關係 — 法律制度 (第五版, 雙語版, 二零零零年).....	\$ 18,00	<b>Silabário Codificado de Romanização do Cantonense</b> (ed. bilingue, Maio de 1998).....	\$ 150,00
密碼及廣州音譯音之字音表 (雙語版, 一九九八年五月).....	\$ 150,00		



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$13.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 13,00